



## DVD Limited Edition

[Back to Last page](#)

Transcribed by mirager.

Translation from Korean to English by teether (Yesol).

Translation from English to Chinese by junhee (準姬十字 JUN 团).

Translation copyright 2007 King and the Clown Unofficial Fansite; Please link back to this website ([wang-ui-namja.com](http://wang-ui-namja.com)) or ([king-and-the-clown.com](http://king-and-the-clown.com)) if used elsewhere.

### 『왕의 남자(King and the Clown)』 Audio Commentary - Actors

〈王的男人〉旁述音軌 - 演員篇

#### Actors Commentary Part 7

처선이 연산군의 방 앞에서 공길에게 注意事項을 알려주는 scene.

**Cheo-san and Gong-gil in front of Yeon-san's room.**

画面：楚善在燕山的寝宫门前，向孔吉叮嘱注意事项。

유해진: 이 음악 되게 좋더라. [\* 曲名 : 守廳(bed service)]

YH(6): I like this music.

柳海镇(六): 我喜欢这段音乐。

이준기: 이거 찍을 때 monitoring 하나까 되게 몽롱한 느낌이 나더군요.

LJ: I had a kind of dreamy feeling in this scene when I saw it on the monitor during the shooting.

李準基: 拍摄的时候在监视器里看这段戏，真在梦中的感觉。

공길이 문 안으로 들어가는 scene.

**Gong-gil enters.**

画面：孔吉进入寝宫门。

이승훈: 저거, 문을 똑같이 안 열어서 한번 NG 났었다며?

LS(8): Is it true that some outtakes happened because the doors didn't open exactly the same way from both sides?

李胜勋(八): 这个地方，因为两边的门总是不能完全一致地向两面打开，NG了好几次是吗？

이준기: 네. 많이 났었죠. 여기문 때문에.

LJ: Oh yeah. There were a lot. Because of the doors.

李準基: 哦是啊，好多NG。就是因为门的问题。

공길의 대사 부분에서 뭔가를 작은 소리로 속삭이는 일동.

**The King wants to play...**

画面：燕山跟孔吉一起玩指偶...

정진영: 크게 얘기해. (笑)

JJ: (to Yoo Hae-jin, who's whispering something in the background) Speak louder. (laugh) What are you whispering about?

郑镇永: (向着柳海镇——柳在小声说笑) 大声声音嘛。(笑) 你在嘀咕什么？

유해진: 아니... “아뢰옵기 황공하오나...” 그 다음에 바로 “놀자!” 이게 들어갔다면...  
**YH(6):** **Well... It's just that maybe if "Let's play!" came after Gong-gil said "If it pleases your majesty..."**  
 柳海镇 (六): 没什么...只是在说, 如果孔吉“小的惶恐”之后接上“一起玩吧!”...

이준기: 공길은 딴 생각은 안하고 “아뢰옵기 황공하오나...” 그것에 대한 얘기만 계속 생각하고 있는 거예요. 그러다가...  
**LJ:** **At this moment, Gong-gil is completely preoccupied with the thought of properly saying "If it pleases your majesty..." and then...abruptly...**  
 李準基: 这个时候, 孔吉精神高度集中, 一心想着一定得没有差错地说“小的惶恐”, 然后就这样……很唐突地接下去……

이승훈: 인형극 장면 참... 예뻐.  
**LS(8):** **This puppet show scene is very... pretty.**  
 李胜勋 (八): 这一段指偶戏真的...很漂亮.

정석용: 근데, 난 이게 좀... 저것[\*인형]을 항상 가지고 다닌다는 게 좀 이상하긴 하더라.  
**JS(7):** **Honestly though... it's a bit strange that Gong-gil would always carry those finger puppets around.**  
 郑石永 (七): 不过老实说, 孔吉会总是随身带着玩偶, 这个有点奇怪呢.

이준기: 공길은 섬세한 친구니까...  
**LJ:** **Maybe considering that he's a sensitive fellow...**  
 李準基: 也许因为他是一个细腻敏感的男孩……

강성연: ...항상 지니고 다녔나 보다?  
**KS:** **...that he carried them around with him?**  
 姜成妍: ...所以他就会随时随地带着玩偶?

이준기: 항상, 혼자 있을 때... 전 그렇게 생각했었는데. 저걸 가지고서 이제...  
**LJ:** **Maybe he likes to play with those puppets when he's alone or something... At least that was how I thought of Gong-gil.**  
 李準基: 或许有些时候, 比如当他一个人比较寂寞的时候, 他可能会喜欢玩这些指偶...至少那是我对孔吉的想法.

정석용: (장생인형의 어깨에 기대는 공길인형을 보고고) 누구 맘대로!?(笑)  
**JS(7):** **(at Gong-gil puppet leaning on Jang-seng puppet's shoulder) How dare you! (laugh)**  
 郑石永 (七): (指代表孔吉的玩偶依靠上长生玩偶的肩膀)你真敢啊!(笑)

이준기: 저는 이거 너무 힘들었어요. 솔직히.  
**LJ:** **The puppet show was very hard for me, to be honest.**  
 李準基: 说实在的, 这段指偶表演对我来说太难了.

강성연: 며칠 배웠어?  
**KS:** **How long did it take you to learn?**  
 姜成妍: 你花多长时间学的?

정석용: 사실, 보면... 저 연산이 너보다 더 잘했어. (爆笑) 더 잘했어. 섬세하게 잘 하잖아.  
**JS(7):** **Honestly... the King is better with the puppets than you, Jun-ki. Look how daintily he moves his puppet.**  
 郑石永 (七): 老实说, 燕山的指偶戏比你演得好呀, 準基。(爆笑)看看他手指的动作多细致.

이준기: 저의 reaction이 있으니까 (연산의) 반응이 더 좋아진 거예요. (笑)  
**LJ:** **He was good only because of my reaction. (laugh)**  
 李準基: 他看起来好, 只是因为我对他(燕山)的回应配合做得好。(笑)

강성연: 둘이 만나서... 오빠[\* 연산]랑 준기랑 연습했었어?  
KS: **Did you two practice together?**  
姜成妍: 你们两个人一起练习过吗?

이준기: 응...  
LJ: **Yeah...**  
李準基: 练过的。

정석용: 넌 연습할 때보다 더 못하나?  
JS(7): **How come you're still bad after all that practice? (joke)**  
郑石永(七): 你都练过了怎么还那么差? (玩笑)

**“나비와 꽃” 그림자 인형극.**  
**“Butterfly and flower” Shadow Theatre.**  
画面: “蝴蝶与花”皮影戏。

강성연: 나는 이게 되게 인상에 남아.  
KS: **This is the scene that impressed me so much.**  
姜成妍: 这一幕给我印象特别深。

이승훈: 아~ 준기가 참 이쁘게 나왔어. 너무 예뻐.  
LS(8): **Right here... Jun-ki came out very pretty. So cute.**  
李胜勋(八): 就是这里... 準基的镜头非常漂亮。真可爱。

강성연: 이것 봐. 벌써 느끼잖아, 연산도.  
KS: **Look at him. Yeon-san feels that way too.**  
姜成妍: 你看他。燕山肯定也是一样的感觉。

이승훈: 사실 이 cut이 원래 없었잖아요, 그렇죠?  
LS(8): **This scene was not in the script, was it?**  
李胜勋(八): 这一幕戏剧本里原来没有的, 是吗?

이준기: 원래 이 cut이 없었어요. 여기 부안 촬영이 다 끝난 후에 추가 cut으로 찍었어요  
LJ: **It wasn't. After the scheduled shooting was finished at this location, this was shot as a supplement.**  
李準基: 的确没有。在这个地方先完成计划中的拍摄, 然后这段是加拍的。

강성연: 아아...  
KS: **I see...**  
姜成妍: 原来这样。

이준기: 연산과 공길의 미묘한 느낌이 없었거든요. 못 느꼈기 때문에...  
LJ: **Until then, there was nothing to indicate those intricate, strange feelings between the King and Gong-gil.**  
李準基: 直到这里, 都没有剧情表达出王和孔吉之间有任何微妙奇特的感情。

**공길이 광대들에게 “왕께서... 술도 주셨어” .**  
**Gong-gil tells the clowns “the King poured me some wine” .**  
画面: 孔吉对戏子们说 “王还给我赐酒了” .

정석용: 그런데 (공길이) 우리에게 반말하는 건 좀 그래. (一同笑) (우리가 공길의) 큰형님 뻔인데...

JS(7): By the way, it is not right that Gong-gil keeps talking to us in informal speech. (laugh) We are supposedly his senior, you know.

郑石永(七): 等等, 孔吉一直都不用敬语跟我们说话, 怎么能这样。(一同笑)要知道我们全都是他的兄长呢。

(\* Korean language has different levels of speech. Younger person should speak to an older person in a formal speech with appropriate deferential and honorifics. In the movie, supposedly younger Gong-gil speaks informally to all the clowns, including Jang-saeng.)

(\*韩语有不同级别的说话方式。年龄小的跟年长者说话时, 要恭顺地用带敬语的正规方式。电影中设定的年轻的孔吉, 跟所有的戏子都不用敬语, 包括对长生。)

이준기: 전감독님이 시켜서 했어요. (笑)

LJ: I only did so per director's orders. (laugh)

李準基: 我只是按照导演的指示。(笑)

이승훈: 그렇게 따지면, 전부가 너에게 반말하는 게 이상해. (笑)

LS(8): (to Jung Seok-yong) Since you brought it up... it should be strange that everyone speaks informally to you, Seok-yong. (laugh)

李胜勋(八): (对郑石永)既然你说起这个...每个人跟你都不用敬语, 才是应该奇怪的吧, 石永。(笑)

정석용: NG... (笑)

JS(7): Outtake! (laugh)

郑石永(七): NG... (笑)

연산의 처소. 상의를 벗는 녹수.

**Nok-su's striptease.**

画面: 燕山的寝宫。绿水脱去上衣。

강성연: 저 날, 평소 안보였던 staff들이 다 모여 가지고. (笑)

KS: That particular day... all the staff members showed up. (laugh)

姜成妍: 那天可真特别...所有的剧组人员都出现在片场。(笑)

이승훈: 우리도 가려고 했는데, 저 공간을 몰라서 못갔어. (笑)

LS(8): We wanted to come and see too but we didn't know the location. (laugh)

李胜勋(八): 我们也想过去看来着, 可惜我们不知道在什么地方。(笑)

이준기: 궁을 다 뛰어다녔잖아요. (笑)

LJ: We were running around all over the palace, weren't we? (laugh)

李準基: 那天我们跑遍了整个宫殿, 是不是?(笑)

강성연: 날씨가 너무 더워서, 저고리를 smooth 하게, 가볍게 벗으려고 했는데, 저 옷이 몸에 달라붙어서 NG가 많이 났었어요.

KS: The weather was unbelievably hot. I intended to take off the top lightly, in a smooth motion, but the clothes were stuck from the sweat. There were a lot of outtakes.

姜成妍: 那天热得出奇。我本来想用很优雅的动作, 轻轻褪去上衣, 可衣服被汗粘住了。NG好多次哦。

이준기: 성연선배님은 이 옷의 벗는 수위(level)를 어디까지 생각하셨었어요?

LJ: How much did you expect to take off (clothes)?

李準基: 成妍前辈有没想过, 要脱到什么程度?

강성연: 저요? 의상 때문에 굉장히 고민을 많이 했었는데...

KS: I put a lot of thought into the costume...

姜成妍: 我吗? 服装让我很烦恼很有意见的...

이승훈: 저거 한번에 다 벗어야 되는 거잖아요. 벗게 되면...  
**LS(8): Aren't you supposed to go all the way once you start taking clothes off?**  
 李胜勳(八): 他们本來是不是想讓你一脱外衣, 就一路脱到底?

강성연: 아냐, 아냐. 다리 silhouette이 보이는 얇은 느낌의 옷인데, 조명을 비춰 보니까 그게  
 그렇게 느낌이 안 살더라구요.  
**KS: No, no. Actually, the underskirt was made of a thin fabric that shows the silhouette of my legs. But with the lighting of the set, it didn't show.**  
 姜成妍: 不是不是。衬裙的面料很薄很薄, 会透出腿的轮廓。但是经过照明处理, 就没有很暴露。

**장생이 공길의 이불을 덮어주는 scene.**  
**Jang-saeng pulls the blanket over Gong-gil.**  
 画面: 长生拉过被子盖在孔吉身上。

이준기: 이 cut도보충 cut인데요. [\* 나중에 부안군에서의 촬영이 다 끝난 후에 부가 cut으로  
 찍었다는 뜻] 이 cut을 찍을 때 좀 불안했었어요. 이게 동성애처럼 보일 것 같아서. 다른  
 광대들은 같이 안 자는데, 둘이만 따로 같이 방을 쓰잖아요. 항상 그랬다는 느낌을 줄 것  
 같아서...  
**LJ: This was a supplemental scene as well. (\* Not in the original script but added later on)**  
**I felt a bit uneasy during this shooting. This scene can make it look like gay love.**  
**It shows Jang-saeng and Gong-gil sleeping together, separate from the other clowns. This makes it look like they always have.**  
 李準基: 这也是补拍的戏。[\*最初剧本里没有, 后来加上的] 拍这段戏让我有些不自在。这会让  
 它看起来很像同性恋的场面。画面上分明是长生和孔吉睡在一起, 跟其他戏子们分开的。这样看  
 起来好象在暗示他们一直都这样睡在一起的。

**연산과 중신들의 언쟁.**  
**Ministers' confrontation with Yeon-san.**  
 画面: 朝廷重臣跟燕山争辩。

이승훈: 중신들의 scene이 많이 편집됐대구.  
**LS(8): A lot of the ministers' scenes were edited.**  
 李胜勳(八): 好多重臣们的戏都剪辑掉了。

강성연: 응.  
**KS: Yeah.**  
 姜成妍: 是啊。

정석용: DVD에 다 집어넣는다고 (감독님이) 그러시는 것 같은데.  
**JS(7): I think I heard all those scenes will be included in the DVD.**  
 郑石永(七): 我听说过, 这些戏都会收录在DVD里。

이준기: 들어갈 것 같은데.  
**LJ: I think so.**  
 李準基: 我想也是。

유해진: DVD 가 되게 큰가 봐.  
**YH(6): The DVD must be really big?**  
 柳海镇(六): 那DVD肯定得特别大。

이준기: 용량이? CD가 몇 개 있죠? 그렇지 않아요?  
**LJ: You mean the capacity? There will be several discs, won't there?**  
 李準基: 你是说碟片的容量? 应该会有好几张碟片的吧?

이승훈: DVD case가 크겠지. (笑)  
LS(8): **It's probably the DVD case that is big. (laugh)**  
李胜勋 (八): 大概会是很大的DVD套装。(笑)

유해진: 웬지. (笑)  
YH(6): **I have this feeling...**  
柳海镇 (六): 我有这个预感... (笑)

**대신 성희안(成希顔)의 떡살을 잡는 연산.**  
**Yeon-san grabs the minister Seong Hee-an.**  
画面: 燕山揪住重臣成希顔.

유해진: (연산은) 진짜 stress 무지하게 받았을 거예요. 그렇죠? 연산의 입장에서 보면.  
YH(6): **If you put yourself in Yeon-san's shoes... don't you think that Yeon-san must have been under an awful lot of stress?**  
柳海镇 (六): 把自己放在燕山的立场上... 你们不觉得燕山承受的压力很可怕吗?

**Everyone laughs.**  
所有人笑。

정석용: 이장면에서 왜 웃으시죠?  
JS(7): **Why are we laughing at this scene?**  
郑石永 (七): 这场戏我们为什么会笑啊?

이준기: 네? 그게 아니라고요...  
LJ: **Well...**  
李準基: 啊? 不是这样的...

정진영: 어디서 웃어?  
JJ: **How dare you laugh?**  
郑镇永: 你们竟然敢笑?

**광대들의 처소로 와서 북을 치는 연산.**  
**Yeon-san starts beating on a drum.**  
喜乐苑, 燕山开始敲鼓.

강성연: 나는 개인적으로 이 scene에서의 연산의 감정이 너무 이해가 돼 정말.  
KS: **Personally, I think I can totally understand how Yeon-san must be feeling in this scene.**  
姜成妍: 我个人觉得, 这场戏燕山内心的情感, 我是完全可以理解。

유해진: 응, 자기가 (stress를) 풀 수 있는 데가...  
YH(6): **Right... This is probably the only place where he can unload...**  
柳海镇 (六): 对的... 大概只有在这个地方, 他才能够卸掉一些压力...

강성연: 응. 우리도 가끔 그러잖아요. 정말 막 불안하고 뭔가에 쫓길 때, 저런 식으로 표현하고 싶을 때가 있잖아요.  
KS: **Exactly. Aren't we that way too? When we feel uneasy, cornered by something, we want to let it out like that.**  
姜成妍: 没错. 我们不也是一样吗? 当我们感到焦虑不安, 被什么事情逼到绝路上, 也很想那样发泄出来。

### Jang-saeng also begins to play at the King's order.

画面: 长生在王的命令下, 也开始击打乐器.

- 정석용: (장생의) 표정이... “이걸 (장단을) 어떻게 맞추라는 거야?” 라는 표정.(一同爆笑)  
JS(7): **Look at Jang-saeng's facial expression. He looks like... “How do you expect me to play to your rhythm?” (laugh)**  
郑石永 (七): 你看长生脸上那表情, 好像是... “你怎么能指望我也跟得上你的节拍?” (一同爆笑)
- 이준기: 아니에요. 며칠간 팽가리[\* 長生이 演奏하는 打樂器] 연습을 못하셔서 그래요.  
LJ: **That's not it. That's because he hasn't had the practice.**  
李準基: 不是那样的。是因为他练习得不够[\*指长生演奏打击乐器]。
- 정석용: (이 때가) 한참 술 먹었을 때지?  
JS(7): **This was the time when we drank a lot?**  
郑石永 (七): 这就是我们喝了好多酒的那次?
- 이준기: 네.  
LJ: **Yes.**  
李準基: 是的。

### 북을 집어던지는 연산.

#### Yeon-san throws the drum.

画面: 燕山将鼓扔到地上.

- 이승훈: 오우, 저것[\*북]을 어떻게 세우세요?  
LS(8): **Wow, how did you make it stand upright?**  
李胜勋 (八): wow, 你是怎么让它立起来的?
- 정진영: 응?  
JJ: **Huh?**  
郑镇永: 什么?
- 이승훈: 던졌는데 딱 세우시더라구. 북을.  
LS(8): **You threw the drum and it stood right up.**  
李胜勋 (八): 你把鼓扔出去, 它正好直直地立住。
- 정진영: 으응... (저절로) 서졌어.  
JJ: **Hmm... it just came out that way.**  
郑镇永: 恩... 扔出去它就那样了。

### 억지로 공길을 자기 방에 끌고 오는 연산.

#### Yeon-san drags Gong-gil into his room.

画面: 燕山将孔吉拖进自己寝宫.

- 강성연: 정말 버릴만한 scene들이 없구나. 계속 봤을 때 느낄 수 있는 느낌인 것 같아.  
KS: **Really... there are no unnecessary scenes. You can see it when you watch it continuously.**  
姜成妍: 真的... 当你连续看, 就会发现, 没有任何多余的戏。
- 유해진: 나는 이 부분이 너무 좋아. [\*연산의 그림자극]  
YH(6): **I like this scene (Yeon-san's shadow theatre) so much.**  
柳海镇 (六): 我喜欢这场戏(燕山的皮影戏)。

이준기: 나도. 여기서 눈물이 났어.  
**LJ:** **So do I. It made me cry.**  
 李準基: 我也喜欢。我都看哭了。

유해진: 나도.  
**YH(6):** **Me, too.**  
 柳海镇 (六): 我也是啊。

강성연: 여기서 연산의 그런 게 너무 느껴졌어.  
**KS:** **I could feel for Yeon-san in this scene.**  
 姜成妍:我真的能体会到燕山在这幕戏里的情绪。

정석용: 이게 scenario 에 있나요?  
**JS(7):** **Was this a part of the scenario?**  
 郑石永 (七): 剧本里原来有这出吗?

유해진: (무시하며) 잠깐 저것 좀 보자. (一同笑)  
**YH(6):** **(ignoring Jung Seok-yong) Hush, let's watch the movie. (laugh)**  
 柳海镇 (六): (故意无视郑石永) 安静, 看电影。(一同笑)

정진영: 원래는 저걸로 하는 게 아니야. 원래는 그냥 台詞로 처리하는 건데, 이것도 즉석에서 만든 거야.  
**JJ:** **Originally, this scene was mostly dialogue. But we decided on the shadow theatre on the spot as we shot the scene.**  
 郑镇永: 这场戏原先大部分都是对话, 但我们拍了之后当场决定用皮影戏。

이준기: 이것도 아까 “나비 날아다니는 것” 이랑 같은 날에 찍었죠.  
**LJ:** **This was shot on the same day we did “a butterfly and a flower.”**  
 李準基: 跟“蝴蝶与花”是同一天拍的。

유해진: 여기서 (camera가 연산의 얼굴 쪽으로) 올라갈 때 와야~ 이 모습. 너무 좋아.  
**YH(6):** **Right here (the camera moves upward to show Yeon-san's face) this scene... oh...this picture, I love it.**  
 柳海镇 (六): 就这里 (镜头上移呈现燕山的面部) 这个镜头... 哦... 这个画面, 我太喜欢了。

강성연: 정말 이때는 공길이 아니라 연산을 너무 안아주고 싶었어.  
**KS:** **Scenes like that make us want to hug and comfort Yeon-san, not Gong-gil.**  
 姜成妍: 那样的镜头会让我们想去拥抱燕山去安慰他, 而不是孔吉。

정석용: 나도 불쌍하게 보여 볼까... (笑)  
**JS(7):** **Would I be able to look sad like that, too? (laugh)**  
 郑石永 (七): 要是我的话, 也能看上去那么伤感吗? (笑)

정진영: 연산의 장면은 현장에서 즉석으로 많이 만들고, 저것[\* 그림자 인형] 도 감독님이 촬영하기 30분 전에 만든 거야.  
**JJ:** **Many of Yeon-san's scenes were created on the spot. Those paper puppets Yeon-san is using, our director made them just thirty minutes before the actual shooting.**  
 郑镇永: 燕山的好多戏份都是现场的临时创意. 燕山用的那些纸做的玩偶, 是我们导演开拍前30分钟才做出来的。

강성연: 저것을요? 감독님이 직접?  
**KS:** **Really? Our director made them himself?**  
 姜成妍: 真的? 导演自己做的吗?



정진영: 저게 원래 옛날 scenario의 초보에 저 장면이 있었는데 없어졌어요. scenario에서는 대사만 주고받게 되어 있는데, 그게 재미가 없잖아? 그래서...

JJ: **The first draft of our scenario did have that scene (shadow theatre by Yeon-san) but it was removed from the final scenario. Instead, we were supposed to exchange dialogue. It would have been uninteresting, however, so...**

郑镇永:剧本的初稿是有那场戏的(燕山的皮影戏),最终定稿的剧本又拿掉了。本来是换成对话的。可是那样的话,就会不够生动,所以...

강성연: 정말 우리 영화에서는 그런게 많은 것 같아.

KS: **Really, it seems this movie has a lot of those spontaneous elements.**

姜成妍:真的,看来这部电影有很多偶然性的东西[\*指摄影现场的临时创意]。

이준기: 매번 만들었어.

LJ: **It was continuously being made.**

李準基:一直都是这样做的。

강성연: 현장에서의 느낌과, scenario와...

KS: **The way it looks on the scenario and the way it comes out during the actual shooting...**

姜成妍:剧本里看是这样的,实际拍出来又是那样的...

이준기: scenario에서의 느낌이, 막상 촬영현장에서 연기를 해 보면 틀렸거든요, monitor를 보면. 그래서 추가, 추가를 하고 삭제되고...

LJ: **In many occasions, the feeling you get from the scenario just does not work when you actually shoot those scenes. So we kept making more and more supplemental scenes, and editing...**

李準基:很多场戏,当你带着从剧本里得到的感觉来到摄影现场时,演技上总是感觉不对头。

所以我们一直不停地追加,再追加,然后又剪辑掉。

정진영: 저것 [\*연산의 그림자극]을 먼저 찍어놓고, 공길이가 (나비와 꽃 그림자극) 하는 것을 나중에 추가 cut으로 찍었지. 갑자기 연산이 (그림자극을) 먼저 시작한다는 게 말이 안 된다고 해서, 그렇게...

JJ: **We shot this scene (Yeon-san's shadow theatre) first, and then Gong-gil's "a butterfly and a flower" mainly because we figured that it doesn't make sense that Yeon-san would start using the shadow puppets out of nowhere.**

郑镇永:我们先拍这场戏(燕山的皮影戏),然后加拍孔吉的“蝴蝶与花”。

主要是因为,燕山无缘无故就给孔吉看皮影戏的话,我们觉得不太合理。

이준기: 원래는, 공길이가 인형극으로 뭘 하고, 그걸 보고 연산도 똑같이 인형극으로 뭘 하자, 그랬던 건데...

LJ: **Initially, the idea was that Gong-gil would do something with the finger puppets and Yeon-san would follow.**

李準基:刚开始的想法,是孔吉用指偶表演些东西,那么燕山也会跟着他玩指偶。

정진영: 원래는 손가락 인형극으로 하는 건데, 그림자극으로 바꾸고, 저걸 새로 만들어 넣은 거야.

JJ: **The original idea was using the finger puppets here, but changed to the shadow puppets.**

**Consequently, we had to make the scene of Gong-gil using the shadow puppets as well.**

郑镇永:最开始的方案是这里用指偶,但是换成了皮影戏。这样一来,我们就必须得让孔吉也表演皮影戏。

**술을 마시며 눈물 흘리는 연산.**

**Yeon-san drinks as a drop of tear rolls down...**

画面:燕山喝酒,一行眼泪滚落下来...

이승훈: 야야... 저 눈물 한방울이...

LS(8): **Ah... that single drop of tear...**

李胜勋(八):啊...只有一行眼泪啊...

정진영: 원래 생각에는 “인형을 옆에 끼고 술을 먹는다” 어쩐다 그랬었는데, 아까 그 장면이 들어가면서 필요없게 된 거지. 손가락 인형으로 다 표현하려고 했었는데...

JJ: Originally, we talked about drinking with puppets still in his hand, but it became moot once we made the shadow puppet scene.

郑镇永: 我们讨论的是他喝酒的时候手里还拿着玩偶, 不过后来改拍皮影戏, 就不用了。

이승훈: 난 이 장면이 굉장히 좋아. [\* 잠든 연산의 눈물을 손가락으로 닦아주는 공길]

LS(8): I like this scene very much. (\* referring to the scene of Gong-gil touching the tear on sleeping Yeon-san's face.)

李胜勋(八): 我特别喜欢这个镜头。[\*指孔吉用手指触到醉卧的燕山脸上的泪水]

이준기: 공길과 연산의 느낌이 정말 약했거든요. scenario대로만 찍었다면...

LJ: Conveyance of the feelings between Gong-gil and Yeon-san would have been very weak had we followed exactly the original scenario.

李準基: 如果严格按照最初剧本的话, 那么孔吉跟燕山之间的感情的表达, 就会看来非常薄弱。

강성연: 좀 추상적이었지, 그치? scenario가...

KS: The scenario was somewhat abstract, wasn't it?

姜成妍: 剧本多少有些抽象, 是不是?

이준기: 네. 되게 애매했어요. 자칫하면 진짜 동성애로 콧 가 버릴 수도 있고.

LJ: Yes. It was very ambiguous. It was also possible to be interpreted in a completely homosexual way.

李準基: 是的. 真的非常暧昧不清. 即使完全用同性恋的角度去理解, 也有可能的。

강성연: 그리고또, 너무 추상적으로 보여주는 것도...

KS: Also, excessively direct portrayal wouldn't have been...

姜成妍: 还有, 非常直接地表现的话, 就不会...

이준기: 그래서 저렇게 약간 추상적인 느낌들을 주신 것 같아요. 감독님이.

LJ: It seems that's why our director wanted to leave some vague feelings as well.

李準基: 好象正因为那样, 导演也想把感情处理得抽象和模糊一些。

**술병을 던지고 줄에서 뛰어내리는 장생.**  
**Jang-saeng, who was waiting for Gong-gil on the rope, jumps down.**  
 画面: 坐在绳架上等待孔吉的长生, 跳了下来。

이승훈: 와우, 저 높이가 상당히 높았지?

LS(8): Wow, that rope was pretty high, wasn't it?

李胜勋(八): Wow, 那绳子很高的, 是不是?

이준기: 예.

LJ: Yes.

李準基: 是啊。

유해진: 잘 뛰어내리네... (感歎)

YH(6): You (Karm Woo-sung) jump well. (laugh)

柳海镇(六): 你(甘宇成)跳得不错呀。(感叹, 笑)

감우성 : 배우분들도 그렇고, 촬영현장을 만들어 주신 staff분들도 그렇고, 기대이상으로 너무나 잘 해 주셔서, 물론 원작 scenario가 좋았지만, 저는 배우와 staff들의 자발적인 열정 덕분에 영화의 품질이 높아졌다, 그렇게 자신있게 말씀드릴 수 있습니다. casting의 조합은 저 개인적으로는 “굉장히 완벽했다”고, 모든 배우들의 능력을 확인하기 전에는 사실 알 수

없는... 결과적으로 “이준익 감독의 casting 조합의 성공이다” 라고 저는 그렇게 생각합니다.

**KW:** While it's true that we had an excellent original scenario, I can tell you with confidence that the high quality of the film was a result of the passion and hard work of all the actors and staff. I felt that the harmony among the cast members was simply perfect. You don't know the ability of actors until you actually see it with your own eyes... and yet, our director's casting decision was perfect, as the result proves.

**甘宇成:** 没错我们是有一个完美的剧本，但我可以肯定地说，电影的高质量，是所有演员和工作人员的热情和辛苦工作的结果。我能感觉到演员之间完美的和谐。你永远不会知道一个演员有多少潜力，如果没有亲眼看到的话……当然，我们导演在选角方面的决定也是完美的，结果已经证明了这一点。

---

[Back to Last page](#)